



HAL
open science

Restez Sourd à l'apprentissage des langues! – interactions signées et écrites dans un (m)OOC multilingue

Siglinde Pape, Thierry Chanier

► To cite this version:

Siglinde Pape, Thierry Chanier. Restez Sourd à l'apprentissage des langues! – interactions signées et écrites dans un (m)OOC multilingue. Colloque annuel de l'ACEDLE - "Interagir pour apprendre les langues aujourd'hui", Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères, Jan 2015, Lyon, France. edutice-01118161

HAL Id: edutice-01118161

<https://edutice.hal.science/edutice-01118161v1>

Submitted on 4 Mar 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - ShareAlike 4.0 International License

Restez Sourd à l'apprentissage des langues ! – interactions signées et écrites dans un (m)OOC multilingue

Pour pouvoir apprendre des langues aujourd'hui, on exige le plus souvent des Sourds qu'ils interagissent comme des entendants, avec les méthodes des entendants, les langues des entendants. C'est ignorer les besoins, les compétences et les motivations d'une partie de ces apprenants spécifiques¹.

Le projet E-SCALE (E-space Sourd de Co-Apprentissage en Langues Etrangères) explore le potentiel qu'apportent des apprenants Sourds et des langues de travail visuelles pour la recherche en didactique des langues-cultures. Il met à disposition d'une population par essence plurilingue un espace d'échange et d'apprentissage en télécollaboration qui essaye non seulement d'intégrer à part entière les langues des signes, mais aussi de s'adapter aux stratégies d'apprentissage et à la pensée visuelles des personnes Sourdes.

L'expérimentation menée en 2014 et 2015 prend la forme d'un (m)OOC (*Massive Open Online Course*) qui propose pendant 8 semaines à des Sourds de France et des États-Unis de se retrouver en ligne pour pratiquer et apprendre les Langues des Signes Américaine et Française (ASL et LSF) ainsi que l'anglais et le français écrits.

Au-delà d'offrir une situation exolingue originale (coprésence de langues véhiculaires écrites et de langues signées sans écriture d'usage), le (m)OOC E-SCALE permet de regrouper des acteurs avec des profils d'apprenants et des biographies langagières hétérogènes mais ayant un vécu identitaire similaire. Les contenus pédagogiques s'orientent non seulement aux besoins linguistiques d'apprenants Sourds², ils ménagent aussi une place centrale à la dimension culturelle Sourde dont les locuteurs sont invités à se faire les ambassadeurs.

Un pré-(m)OOC de 4 semaines en amont du (m)OOC principal permet de former des tuteurs – majoritairement Sourds eux aussi et souvent impliqués dans l'enseignement *de* et *en* langues des signes – à l'encadrement des co-apprentissages sur la plateforme. Cette formation inclut entre autres des extraits des expérimentations antérieures (corpus multimodal du pré-(m)OOC et (m)OOC E-SCALE 2014), appelées à être constituées en LETEC (LEarning and TEaching Corpus³) et rendues accessibles en ligne.

Nos recherches portent sur l'efficacité des interactions et du scénario d'apprentissage dans le cas d'interlocuteurs/co-apprenants Sourds, sur l'exploitation qui est faite par les tuteurs et participants de la multimodalité des langues et de la plateforme, ainsi que sur les mécanismes d'intercompréhension et de communication interculturelle chez les Sourds locuteurs de langues des signes.

¹ Cole, D. (2008) "English as a Foreign Language for Deaf Adult Students: Rethinking Language Learning Amidst Cultural and Linguistic Diversity", in Kellett Bidoli, C. J., Ochse, E. (eds) *English in International Deaf Communication*, Linguistic Insights, vol. 72, pp. 179-192.

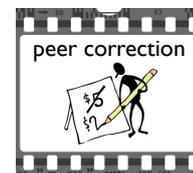
² Mole, J., McColl, H., and Vale, M., (2005) *Deaf and Multilingual - A practical guide to teaching and supporting deaf learners in foreign language classes*, Brassington: Direct Learn Services Ltd.

³ Reffay, C., Betberder, M.-L., Chanier, T. (2012) "Multimodal Learning and Teaching Corpora Exchange: Lessons learned in five years by the Mulce project" *Int. J. Technology Enhanced Learning*, Special Issue "dataTEL - Datasets and Data Supported Learning in Technology-Enhanced Learning", Inderscience Publisher, vol. 4, 1/2, pp. 11-30.

Mots-clefs : langues des signes - télécollaboration - interactions multimodales - Deaf studies/études Sourdes - MOOC - LETEC - LSF - ASL

Restez Sourd à l'apprentissage des langues ! – interactions signées et écrites dans un (m)OOC multilingue [présentation du projet E-SCALE – résumé du diaporama]

Le diaporama contient des extraits vidéo consultables également à l'adresse https://archive.org/details/esc-14-videoexamples_overview_2_eng



Le projet présenté est élaboré sous la direction de Thierry Chanier, avec le soutien du Laboratoire de Recherche sur le Langage, de l'Université Blaise Pascal et de la Maison des Sciences de l'Homme de Clermont-Ferrand.

L'idée du projet est de proposer un dispositif de télécollaboration où des apprenants Sourds de France et des États-Unis se retrouvent pour pratiquer des langues étrangères. Nous allons ici présenter les activités pédagogiques que nous avons conçues et en donner quelques illustrations.

Les apprenants Sourds sont à voir comme une minorité linguistique et culturelle avec des besoins éducatifs particuliers – les enseignements devraient donc s'adapter à leur façon de penser visuelle. Étant donné que la plupart des enfants Sourds naissent dans des familles entendant non-signantes, c'est (au plus tard !) au système éducatif de veiller à ce qu'une exposition constante et de bonnes bases d'acquisition d'au moins une langue des signes soient garanties, afin de rendre les enfants bilingues.

Ceci étant cependant loin d'être la règle actuellement en France, nous nous trouvons pour notre projet face à : des publics d'apprenants généralement non-familiers d'une démarche d'auto-apprentissage (par manque d'aisance à l'écrit, d'accès à l'information et de formations accessibles), des publics non-captifs dans la mesure où nous ne pouvons pas passer par un cadre institutionnel qui rassemblerait déjà des étudiants Sourds (comme cela existe aux États-Unis par exemple), et enfin des publics « non-experts » - même dans leurs propres langues nationales, puisque trop souvent ni l'accès à une bonne acquisition de la langue des signes, ni un enseignement approprié de la langue écrite n'ont été garantis. Autant de défis, donc, que notre offre de formation se doit de prendre en compte et de relever.

Étant donné la dispersion de notre public cible et la nature tridimensionnelle des langues des signes nous avons opté pour un cours en ligne ouvert à tous (ou massive Open Online Course) où nous proposons gratuitement des activités d'apprentissage interactif dans deux langues écrites et deux langues signées. La formation est destinée en priorité à des apprenants Sourds et n'a pas l'ambition de devenir massive, elle s'inscrit dans la catégorie des (m)OOCs de type connectivistes dans la mesure où il n'a pas de séquences filmées de cours magistraux à visionner, mais des activités pratiques nécessitant que les participants interagissent (le (m)OOC conviendrait ainsi très bien comme complément et mise en pratique authentique de cours de langues en présentiel).

L'objectif du projet E-SCALE (E-space Sourd de Co-Apprentissage en Langues Etrangères) est d'encourager la communication interculturelle et la pratique d'une langue étrangère au travers d'un apprentissage collaboratif avec des pairs Sourds de l'étranger. Les participants viennent essentiellement de France et des États-Unis (plus particulièrement via « l'université Sourde » Gallaudet de Washington, le Rochester Institute of Technology qui possède une faculté Sourde et l'université de Rochester). Il y a deux niveaux d'implication possibles : en tant que tuteur (à qui nous fournissons une pré-formation spécifique) et en tant qu'apprenants. Le seul prérequis

Comment citer cette ressource: Pape, S. & Chanier, T. (2015, janvier). *Restez Sourd à l'apprentissage des langues ! - interactions signées et écrites dans un (m)OOC multilingue : présentation du projet E-SCALE* [résumé du diaporama]. Communication présentée au colloque annuel de l'ACEDLE 2015, Lyon, France.

pour participer est de maîtriser au moins une langue écrite et une langue signée afin de pouvoir échanger ces connaissances avec les participants de l'autre pays. Les entendants ne sont pas exclus du dispositif, mais nous veillons à ce que les participants Sourds demeurent majoritaires. Nous obtenons ainsi un environnement plurilingue avec des profils d'apprenants et des biographies langagières très hétérogènes, mais ayant un vécu identitaire similaire.

Via la webcam et le clavier, les apprenants s'expriment dans les quatre langues de travail de la plateforme (Langue des Signes Française, Langue des signes Américaine, français écrit, anglais écrit), soit en synchrone (sessions café dans Adobe Connect), soit en asynchrone (forums Moodle, Prezis collaboratifs, leçons Memrise, etc.). Techniquement et pédagogiquement, gérer la multimodalité et la co-présence de quatre langues (dont deux langues sans écriture d'usage) est un défi. Mais il est intéressant de comprendre quels choix un apprenant effectue en vue de quel objectif, et d'observer à quels moments ont lieu des alternances codiques (code switching), des mélanges transcodiques (code mixing) et des superpositions codiques (code blending), ou le recours à des stratégies d'intercompréhension et à des signes internationaux. [voir les exemples de la diversité linguistique et de son maniement par différents profils d'apprenants dans l'extrait vidéo « language diversity »]

Le (m)OOC 2014 a été programmé sur 2 x 4 semaines, entre février et juin, précédé d'une formation optionnelle de 4 semaines pour ceux qui souhaitent devenir tuteurs (pour des données numériques plus détaillées, se reporter aux diapositives). Plusieurs activités et jeux linguistiques [cf extrait vidéo « language games »] doivent être accomplis à chaque niveau et une session synchrone optionnelle est programmée environ une fois par semaine, où les participants se rencontrent dans une salle de réunion virtuelle équipée pour de la vidéo et du clavardage [cf extrait vidéo « synchronous sessions » et se reporter aux diapositives pour la description technique des plateformes et outils].

Les rétroactions entre apprenants sont encouragées, des corrections et aides à la compréhension peuvent être apportées sous formes diverses [cf extrait vidéo « peer corrections and clues »] et les participants reçoivent des récompenses sous forme de badges qui peuvent être affichés dans les réseaux sociaux; pour ceux qui ont assisté au (m)OOC complet, un certificat de participation est délivré.

Le volant recherche du projet cherche à comprendre dans quelle mesure un interlocuteur Sourd, qui éventuellement ne maîtrise la langue qu'à un niveau moyen, peut induire un cadre d'apprentissage et de pratique linguistique plus productif que ne le ferait un enseignant entendant/expert/locuteur natif. Nous examinons quelles modalités langagières sont privilégiées dans quelles situations et comment la multimodalité de la plateforme est utilisée dans la stratégie de communication. En mettant en lumière des mécanismes de communication interculturelle Sourde et d'intercompréhension, nous essayons de déduire quel est le meilleur ordre et le meilleur moment pour introduire l'écrit et le signé dans l'apprentissage de langues étrangères, ainsi que les proportions à accorder à chaque modalité.

Les données recueillies au cours du (m)OOC sont assemblées en corpus LETEC (LEarning and TEaching Corpora) qui est rendu accessible en ligne afin de pouvoir servir à d'autres recherches. Une communauté d'enseignants, de tuteurs et d'apprenants prend également forme autour du concept du projet de (m)OOCs signants, afin de collaborer et de partager des impressions, des retours d'expériences, des ressources dans une approche visuelle et Sourde.